

This is a Shell Book.

Acknowledgements:

Original text adapted from *Le lion et le lièvre*, Karang Literature Committee, Sorombeao, Cameroun

Permission is granted for non-profit reproduction of this book in local languages only.

Copyright 2003 ©



Intare na Bakame (Urukwavu)



Rufumbira

Folk Tale

Postface/ Announcement

This folk tale has been written into the Rufumbira language for the purpose of testing the orthography (writing system). This book was produced in an Orthography Development Writer's Workshop conducted in January, 2011 at African Bible University sponsored by SIL Uganda and The Seed Company (Luke Partnership Project). Please give your feedback on the orthography to: Kisoro District Language Board, Chairman, P.O.Box 123, Kisoro

The batumbira people live in the Kisoro District of Uganda. Their primary occupation is mixed farming. They total about 350,000 people in number.

Ijambo ry'ibanzé

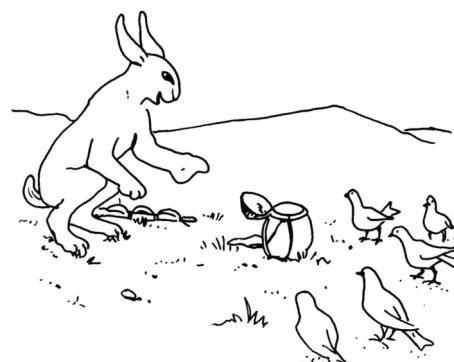
Abaumbira batuuwe mu District ya Kisoro muri Uganda. Umurimo waabo mukuru ubabeshaho n'Ubuhinzi-Bworozi. Umubare w'Abaumbira boose ni nka 350,000.

Uyu mugani wanditswe mu Rufumbira kubwo kwitoza imyandikire y'ururimi (orthography). Aka gatabo kanditswe mu gihe cy'ihugurwa ry'Abanditsi ryababyeho mu kwezi kwa mbere, 2011 mu African Bible University. Iri hugurwa ryari rifashijwe na SIL Uganda ifatanije na The Seed Company (Luke Partnership Project). Murasabwa gutanga inaama kumyandikire y'ururimi bicyiye kuri Chairman wa Kisoro District Language Board, P.O.Box 123, Kisoro.



Bakame ikomezamo urugendo gushaaka ibisigaye ku byo baayisabye. Igeze imbere ibe ibonye ihene. Bakame ibaza ihene ati, "Koko ibyo numva n'ukuri ngo ihene ntaabwo zirira, kandi ngo ntizita imizige?"

Bakame iti, "Ngaaho nimurire, aka gacuma kanje mukuuzuze amarira." Ihene zirarira! zuuzuza ka gacuma amarira yaazo. Maze Bakame irapfundikira.



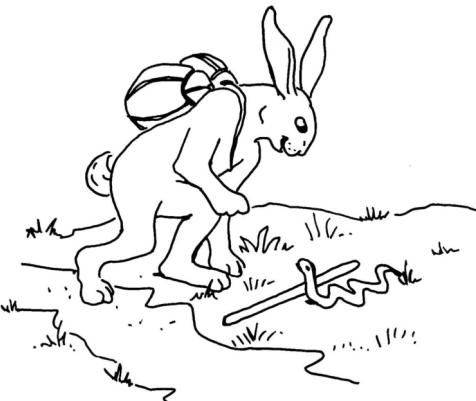
Umunsi umwe, Bakame (Urukwavu) yagiye kureeba Intare-ariyo mwami w'inyamaswa zoose. Bakame ibwira intare iti, "Nyagasani, ikinzanye n'ukugusaba umuti wo kumpindura umunyabwenge kuruta izindi nyamaswa zoose."

Intare iti, "Kugira ngo nguhe umuti urabanza wanzanira inzoka nzima, inuma nzima n'amarira y'ihene, yuuzuye agacuma."

Nuuko Bakame ishikiira ibicuma bibiri ibinaga imugongo, ifafa n'inkoni yo kugenderaho, ifata inzira ijya gushaaka ibyo baayisabye.



3



5

Ikigenda, ibe ihuuye n'inzoka.
 Bakame itangaarira ubureebure
 bw'inzoka. Ibwira inzoka iti,
 "Ese ntwaakwemera
 nkakugereesha iyi nkoni
 yanjye?" Inzoka irabyemera,
 yiirambuura k'ubureebure
 bw'inkoni. Bakame ihita
 ihambiira ya nzoka ku nkoni.

8

Bakame ikomezamo urugendo;
 ibe igeze ku numa. Bakame ihita
 ishyira igicuma cy'umumuuna
 haasi, za numa zishooka
 zirungurukamo zishaaka ibyo
 kurya; zibisanzemo zinjiramo,
 Bakame ishooka ipfundikiraho.

Intare na Bakame (Urukwavu)

The Lion and the Hare

Translated by: Kalimwabo Victor (Revd),
 Tumwizere Richard, Ndinimana Steven

Illustrated by: Mbanji Ernest Bawe, SIL
 Cameroon, 2002 © Used with permission.

January, 2011
 Trial Edition (Trial Orthography)
 50 copies

Rufumbira
 ISBN
 © SIL Uganda
 PO Box 750, Entebbe, Uganda
 with
 © Kisoro District Language Board
 P.O.Box 123, Kisoro
 Uganda



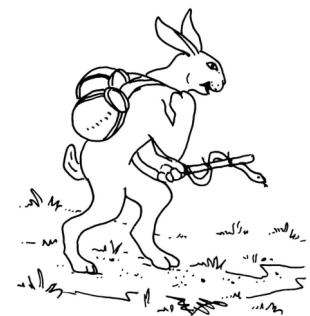
6

Bakame ageze imbere
 y'umwami Ntare, imurika
 ibyo yasabwe byose,
 bishyitse ntaa na kimwe
 kibuzeho.

Umwami Ntare abwira
 Bakame ati, "Ntaa muti
 nguha w'ubwenge kuko
 ubwenge urabusanganywe,
 naa nibwo bwatumye ubona
 ibyo nagusabye byose."

Intare yiyemeza ko
 itazaahiiiga Bakame
 (Urukwavu). Nicyo gituma
 Bakame igira umudendeezo
 mwishyamba rrimo intare.

12



Bakame imaze kubona ibyo
 yasabwe byose, ifata urugendo,
 isubira kwa Ntare.

1

10